KONO-BASHO PRESENTS...

http://www.kono-basho.com

BAGGATAWAY

GAME 09 : CAPTAIN

Translator: Maj no Ken

Proofreader: Davi Naruto

Cleaners: Hyuver, Horn

Typesetter: Horn

Quality Checker: Maj no Ken, Horn, Hyuver

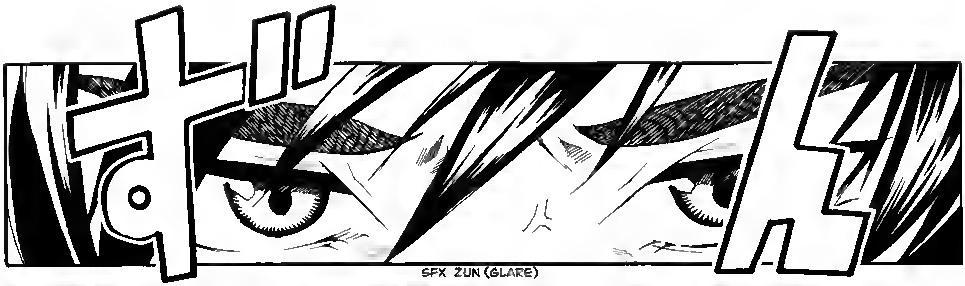
Kono-Basho Staff Rants

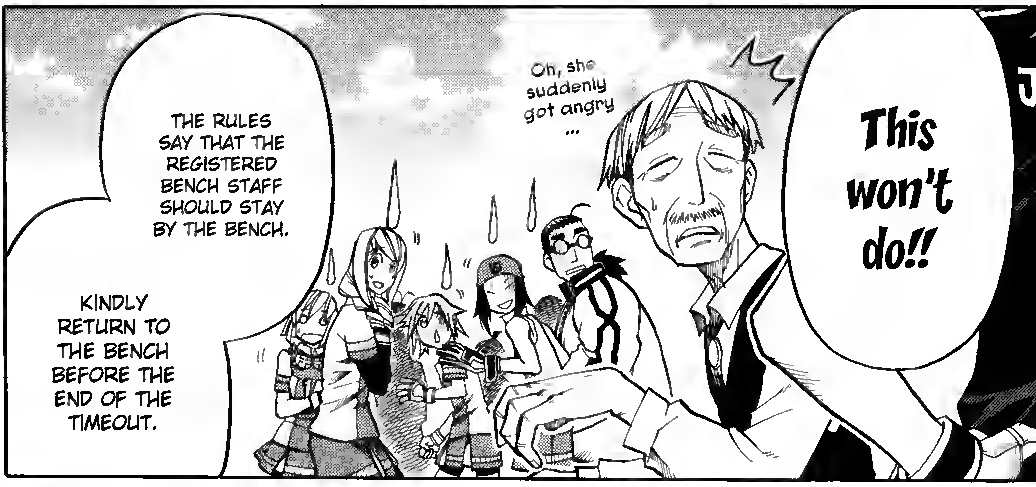
1 more chapter left to conclude Volume 2!

As 'some' people already 'know' our group is planning working on Crime Edge, previously we try to set up a joint with other group, but the since the other group is disbanding, the project got stalled. anyone interested in helping us with the project please contact us. The most required position is raw provider and cleaner atm. contact us via email or contact me[Hyuver] or Bokolife on our IRC chanel

[Hyuver]

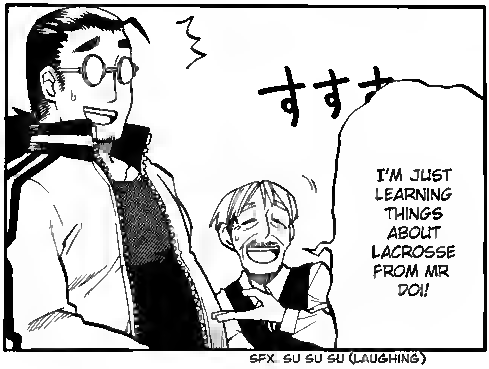
GAME09　Captain

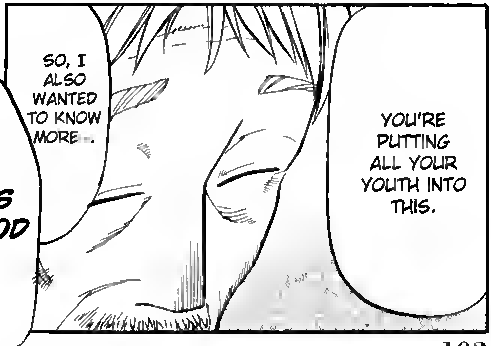

SFX: ZUN (GLARE)


This won't do!!
Oh, she suddenly got angry ...
THE RULES SAY THAT THE REGISTERED BENCH STAFF SHOULD STAY BY THE BENCH.
KINDLY RETURN TO THE BENCH BEFORE THE END OF THE TIMEOUT.

THIRTY SECONDS REMAIN FOR KOKURA CENTRAL'S TIMEOUT.
ALL RIGHT, BETTER HEAD BACK.
OH, TIME'S RUNNING OUT.

Aaeh!
THAT'S NO GOOD !!


すすす
I'M JUST LEARNING THINGS ABOUT LACROSSE FROM MR DOI!
SFX: SU SU SU SU (LAUGHING)


SO, I ALSO WANTED TO KNOW MORE.
YOU'RE PUTTING ALL YOUR YOUTH INTO THIS.

WE BETTER HEAD OUT TOO...
She's scary...
SHE'S UNEXPECTEDLY DILIGENT.
SFX: GIRI GIRI GIRI (STRAINING)
AH... YEAH.
I WILL TAKE HIM OVER AT HALF TIME.
PLEASE, LET ME APOLOGIZE.
SFX: ZORO ZORO (MOVING)
THEY'VE MADE MEMBER CHANGES?
OH?
I'm watching the first years... they seem a bit nervous.
Been a long time since we were in a match
SAKAI
MOPICHI
KATANO
NUMBER FORTY IS A THIRD YEAR.
NUMBER TWENTY AND THIRTY ARE LIKE ME, SECOND YEAR STUDENTS.
BUN-CHAN, YOU SEEM TO BE OBSERVING THEM CAREFULLY.
N-NO, I'M JUST SEEING NEW FACES AMONG THEM ..
SFX: ZA ZA ZA (SAND GRINDING)

That's soccer.
... THREE?
SFX: GYU (TIE)
ANY MOMENT, ANY PERSON, AT ANY TIME,
IN LA-CROSSE,
YOU CAN REGISTER UP TO TWENTY PLAYERS ON THE BENCH.
CAN BE SUBSTI-TUTED.
THEY MUST BE SCARED OF US.
THEY'RE USING UP ALL THEIR SUBSTITUTIONS IN THE HALF TIME...
HEH HEH HEH
ER,
HOW MANY SUBS ARE YOU ALLOWED TO MAKE?
12
SUBSTITUTION DURING PLAY
① PLAYER ON THE FIELD ENTERS THE SUBSTITUTION AREA
② THE SUBSTITUTE CAN THEN ENTER THE FIELD
X SUBSTITUTIONS ARE NOT ALLOWED DURING STAND
SCORE TABLE
SUB AREA
BENCH
LACROSSE IS UNIQUE IN THAT YOU CAN DO SUBS DURING PLAY, WITHOUT TELLING THE REFEREE.
NO, NO.
LIKE THIS?
14

THAT'S RIGHT.
THIS IS NOT LIKE THE SPORTS WHERE YOU TELL YOUR TIRED ACE PLAYER "YOUR DAY IS FINISHED."
GO TO THE BENCH, AND THEN BACK OUT ON THE FIELD. GOOD RULE, ISN'T IT?
THAT'S TOO CONVENIENT, ISN'T IT!
So, teams that are...
... loaded with substitutes ...
CHIKUSHI SCHOOL.
PLEASE GET READY.
YES, MA'AM.
TWEET !!
SFX: PASHI (SMACK)

SFX: ZA (PASH)
KOKUIRA'S FAST BREAK!
NANASE
AH!
NANASE
I'M NOT AS FAST AS SORA-SAN.
BUT IF I CAN HIT HER CROSSE ...
SFX: ZA ZA
That means the left side...!?
EH?
LDW moved to RDW...
SFX: BA (APPEAR)
Bun-bun, I'll cover you!

AS I EXPECTED FROM BEGINNERS...
THEY CAN'T POSITION THEMSELVES.
KATANO-SAN, SHOOT!
AMAI
SFX TA (STEP)
OPPOSITE SIDE FREE!
As I thought
SFX PASHI
GAH!!
SFX BO (BANG)
KITARU
SFX HYUO (WHOOSH)
The save is made easier because Amaai blocks the shot course well.
And also,
So close!
Ahh!
Gotou is good. Average goalies can't stop that.

YES, YE-
AH!
SFX KA (BONK)
KANNA-CHAN!
It's hard to score against them when their defense is moving well.
SFX HYU
SFX ZA
!!
JINNO
...
SFX DO (IMPACT)

SFX: WAA
Senpai's so awesome!
JUST FIVE MINUTES AFTER TIMEOUT!
WHAT A FAST EQUALIZER!
A A A A
A A A A
As I expected from Jinno-haru.
She doesn't miss her opponents' mistakes.
IT WENT IN!
YES!!
THAT'S OUR JIN-SENPAI!

SFX: SU (PASS)
WHAT'S WRONG? YOU LOOK FRIGHTFULLY CALM.
BLUE LIGHTNING PRINCESS.
Are you going to lose here,
without showing your real stuff?
...
SFX: HA ZE HA ZE (PANTING)
WHAAAT? THE SCORE IS EQUAL NOW?
IT'S ALL RIGHT. WE'LL GET NINETY-NINE POINTS BACK!
SFX: TA TA TA (RUNNING)
...
SFX: WAAA
28

SFX DA (DASH)
SFX GUN (HUSTLE)
!
SFX GA (GNAF)
SFX GUSUN (FAGS)
SFX HYU
JIN, IT'S YOUR SHOWTIME!
YOSHI-SENPAI, GOOD JOB!
Hey, MISS GROUND-BALL SPECIALIST!
SFX ZUGYAN (SHOCK)
THAT NUMBER FORTY IS BEING CONSISTENT AS HER USUAL SELF.
A POSITIONING THAT'S HARD TO HAVE THE BALL TAKEN AWAY FROM
FIRMLY GETTING THE BODY IN FRONT OF THE OPPONENT.
Do your best!

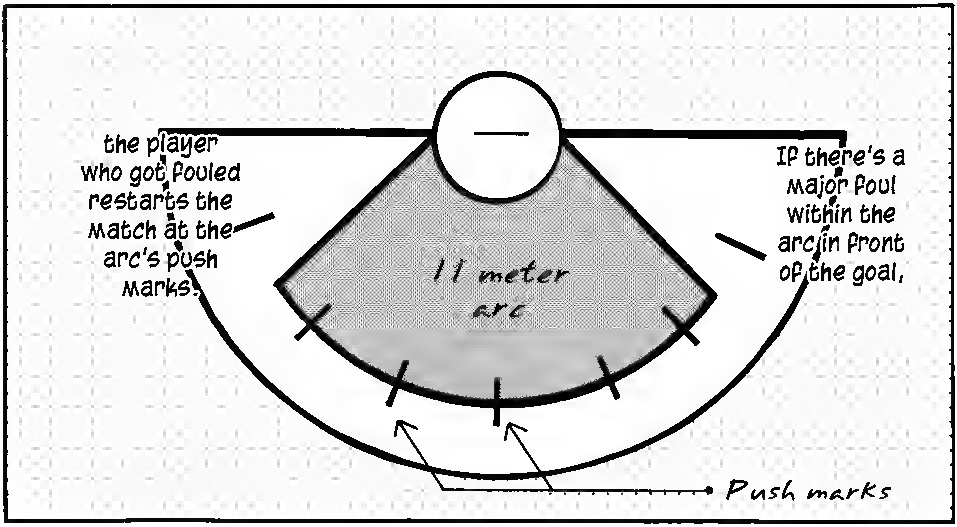
ALL RIGHT!!
Awesome...
...YEAH, BUT IT SEEMS LIKE SHIHATSU-SAN IS NOT IN HER USUAL FORM.
JIN-SENPAI IS ESPECIALLY FIRED UP.
SFX BA
She just did an interception...
EH? I THINK SHE'S COOL...
IN THE PAST, SHE DID A LOT OF ONE-MAN PERSONAL BREAK-THROUGHS.
I BELIEVE HER POSITION WAS CHANGED FROM LAST YEAR.
BUT TODAY ...
Are you holding back?
!

SFX BA
SFX ZA
FOLLOW! DON'T LET HER GET NEAR THE GOAL!
YOU THINK YOU'LL WIN ANY FUTURE MATCHES,
WITH THAT COWARDLY PLAY?
HOW LONG ARE YOU GOING TO DRAG ON LIKE THIS?
AAAAAAAAARRRR
SFX DO (DASH)
do whatever she wants ...!
IF I can't stop her...!
SFX GAKU (STUMBLE)
I'M not letting that muscle girl...
Agh?!

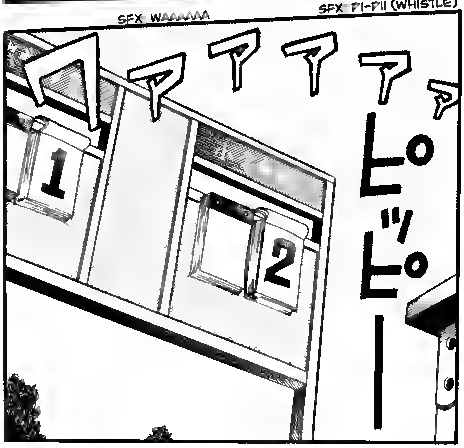
SFX: GO (CRASH!)
JIN-SENPAI!
DAN-CHOU!
SFX: ZUSHA (SCRAAAPE)
PUSHING, CHIKUSHI NUMBER TWO.
TWEET!
NUPP
OW ...!
NUPP
SFX: ZA

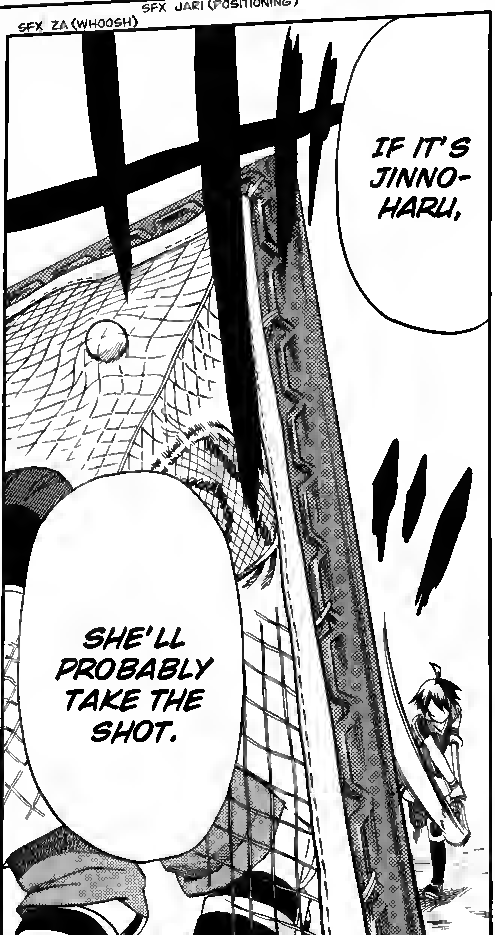
GET OFF ME.
I JUST TRIPPED OVER MY LEGS...
WAIT A MOMENT! THAT WASN'T INTENTIONAL!
KISARAGI
2
... hey.
A... A foul!?
OKAY, OKAY, STOP!
WHAT DID YOU JUST SAY, YOU MACHO GIRL!!
YOU'VE GOT TO USE THIS THING IN THE MATCH.
DARN. SHIHATSU, ISN'T IT TROUBLE-SOME IF YOU DON'T HAVE ENOUGH MEMBERS?
はぁ はぁ
WHA-!
SFX: HAA HAA (PANTING)
SFX: GU (GRAB)
THERE.
THERE.
EH.
WELL, THEN...
UNSPORTS-MANLIKE CONDUCT!
TWO YELLOW CARDS MEANS BYE BYE.
RUDE BEHAVIOR IS ALSO A FOUL.
YOU'RE GONNA GET A YELLOW CARD.

huff
huff
huff
huff
MAJOR FOUL WITHIN THE ELEVEN METERS ARC.
KOKURA CENTRAL FREE POSITION.
FREE POSITION?


the player who got fouled restarts the match at the arc's push marks.
11 meter arc
If there's a major foul within the arc in front of the goal,
Push marks

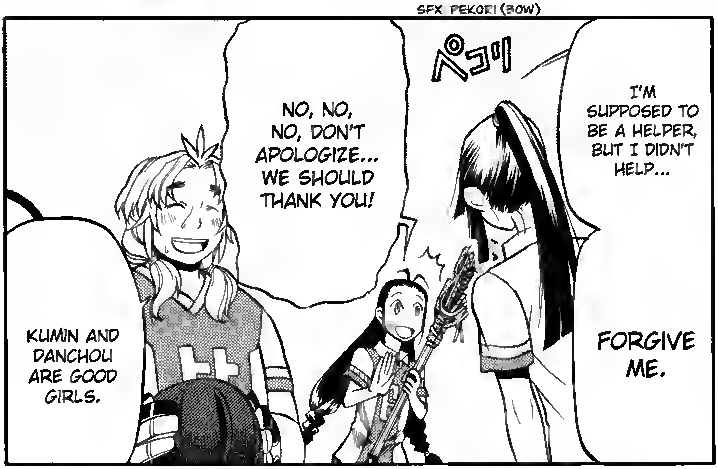
...BUT WELL,
LIKE SOCCER'S FREE KICK, THE PLAYER MAY SHOOT FOR HERSELF, OR PASS.
AT THAT MOMENT, ALL THE OTHER PLAYERS MUST REMAIN FOUR METERS AWAY FROM THE PLAYER THAT IS GIVEN THE FREE POSITION.
SFX JARI (POSITIONING)


SFX WAAAAA
SFX PI-PI!! (WHISTLE)
ピッピー
1
2


SFX ZA (WHOOSH)
IF IT'S JINNO-HARU,
SHE'LL PROBABLY TAKE THE SHOT.

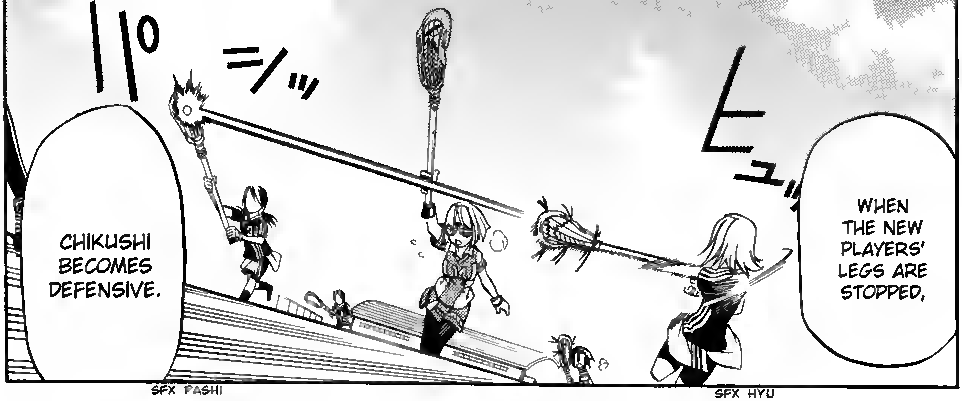
CHIKUSHI SCHOOL, TIME OUT.
hurf
hurf

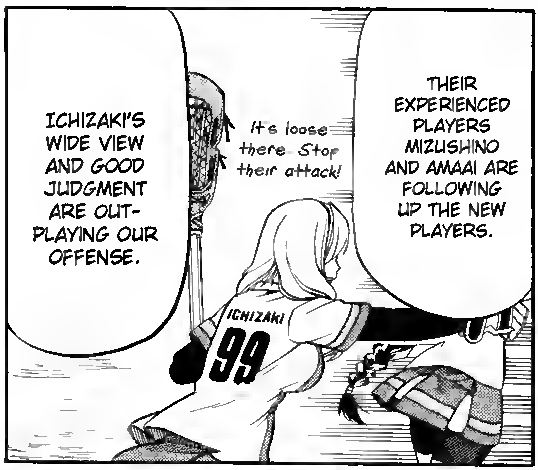
SFX: PEKOI! (BOW)


ペコリ
NO, NO, NO, DON'T APOLOGIZE... WE SHOULD THANK YOU!
I'M SUPPOSED TO BE A HELPER, BUT I DIDN'T HELP...
FORGIVE ME.
KUMIN AND DANCHOU ARE GOOD GIRLS.

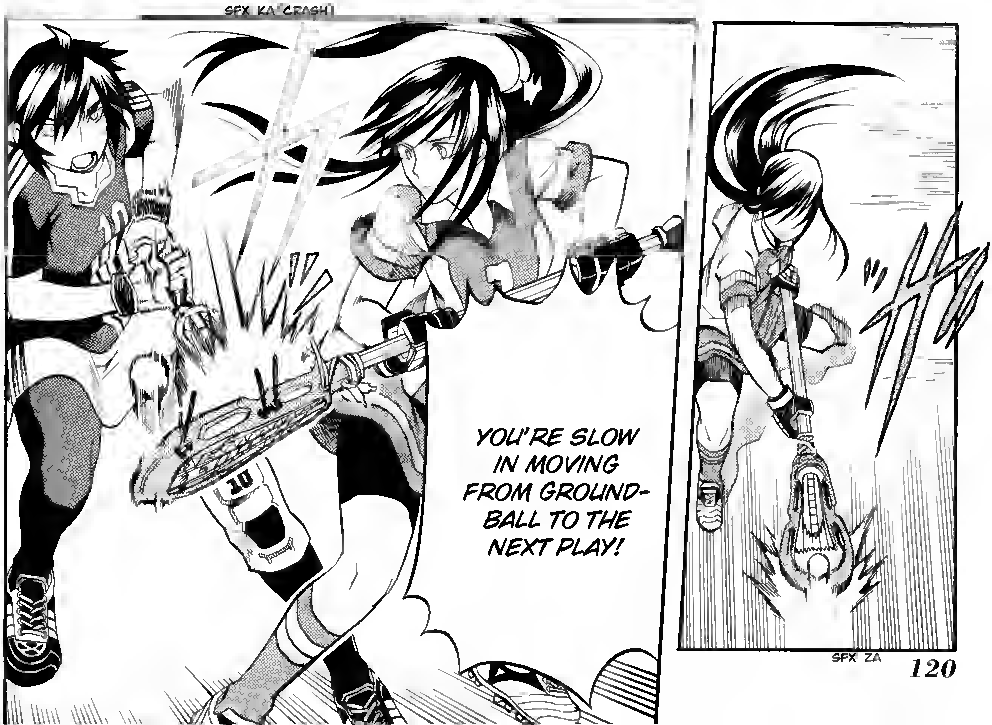
SFX: HAA HAA HAA (PANTING)

GO GET THEM!
Y-YA, YOU'RE RIGHT!
RELAX, RELAX, ERRORS ARE NOTHING TO FEAR! LET'S GO GET 'EM.
KISARAGI
2
...
SFX GYU (CLENCH)
YOU THINK YOU'LL WIN ANY FUTURE MATCHES WITH THAT COWARDLY PLAY?
You're wrong. I'm not trying to hold back. But the me here...
Trying not to stand out, the result will not change.
SFX FU
The only thing I can do as the captain for this new team is...


CHIKUSHI BECOMES DEFENSIVE.
SFX: PASHI
SFX: HYU
WHEN THE NEW PLAYERS' LEGS ARE STOPPED,


ICHIZAKI'S WIDE VIEW AND GOOD JUDGMENT ARE OUT-PLAYING OUR OFFENSE.
It's loose there. Stop their attack!
ICHIZAKI
99
THEIR EXPERIENCED PLAYERS MIZUSHINO AND AMAAI ARE FOLLOWING UP THE NEW PLAYERS.

THEIR DEFENSE'S ORGANIZATION IS BEING VERY EFFICIENT.
...BUT WE CAN'T ADD ANY MORE POINTS.


SFX: KA-GEASHI
YOU'RE SLOW IN MOVING FROM GROUND-BALL TO THE NEXT PLAY!
SFX: ZA

TEACHER OFFICE
TOUKO
...
YOUR PLAY IS FULL OF DISTRAC-TIONS!
WHERE'S YOUR USUAL SPEED AND SHARP-NESS?
...
SHOW ME! SHOW ME WHAT YOU REALLY ARE!!
I'M ...
THE NEXT CAPTAIN?
RIGHT. SHIMAZU AND I DECIDED THAT.
WILL YOU ACCEPT IT?
I... I can't ...

AFTER WHAT I DID...
I DON'T QUALIFY TO BE A CAPTAIN.
SFX GYU (CLENCH)
AND ...
SHE'S GOOD AT FEELING WHAT'S GOING ON AROUND HER.
I THINK MUTSUKA IS THE BETTER CHOICE... SHE'S DIFFERENT FROM ME.
TOUKO ...
A CAPTAIN IS...
SHIHATSU... YOU'RE NOT SOMEONE WHO DOES NOT QUALIFY TO BE THE CAPTAIN

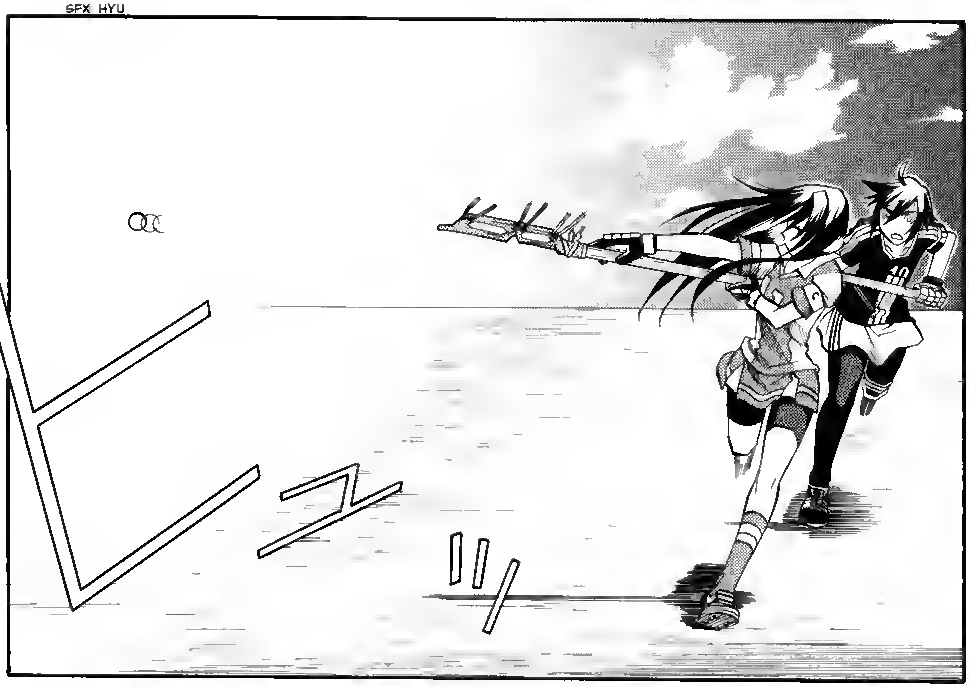
!!
SFX DO
SFX KA (CRACK)
SFX BA
J...JIN-SENPAI!
...
eh!?

G... GOT IT!
NO MATTER HOW MANY OF US!
AH...
CHECK HER!
SFX: GUN (TAKES FOOTING)
SFX: DOPO PO (RUSH)
...?!

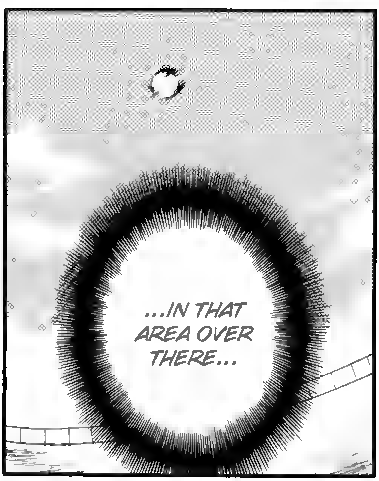
THAT'S WHAT YOU REALLY ARE!
THAT'S RIGHT, SHIHATSU. I LIKE THAT!

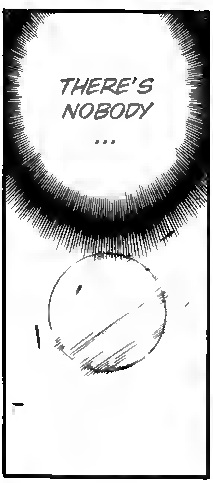
WITH THAT OVER-WHELMING POWER...
AS QUICK AS THE LIGHTNING'S BLUE FLASH!

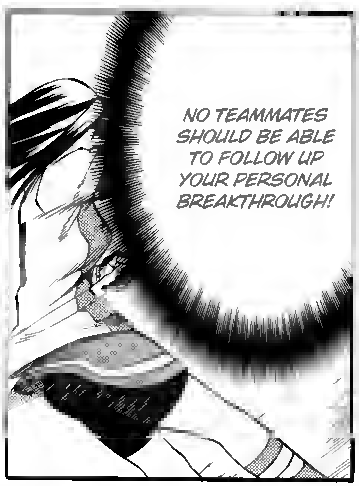
NOT EVEN YOUR FRIENDS ARE ABLE TO...
YOU STAND OUT BY YOURSELF. NO ONE ON THE FIELD CAN TOUCH YOU!!



SHE...
PASSED ?!
What the ...?!

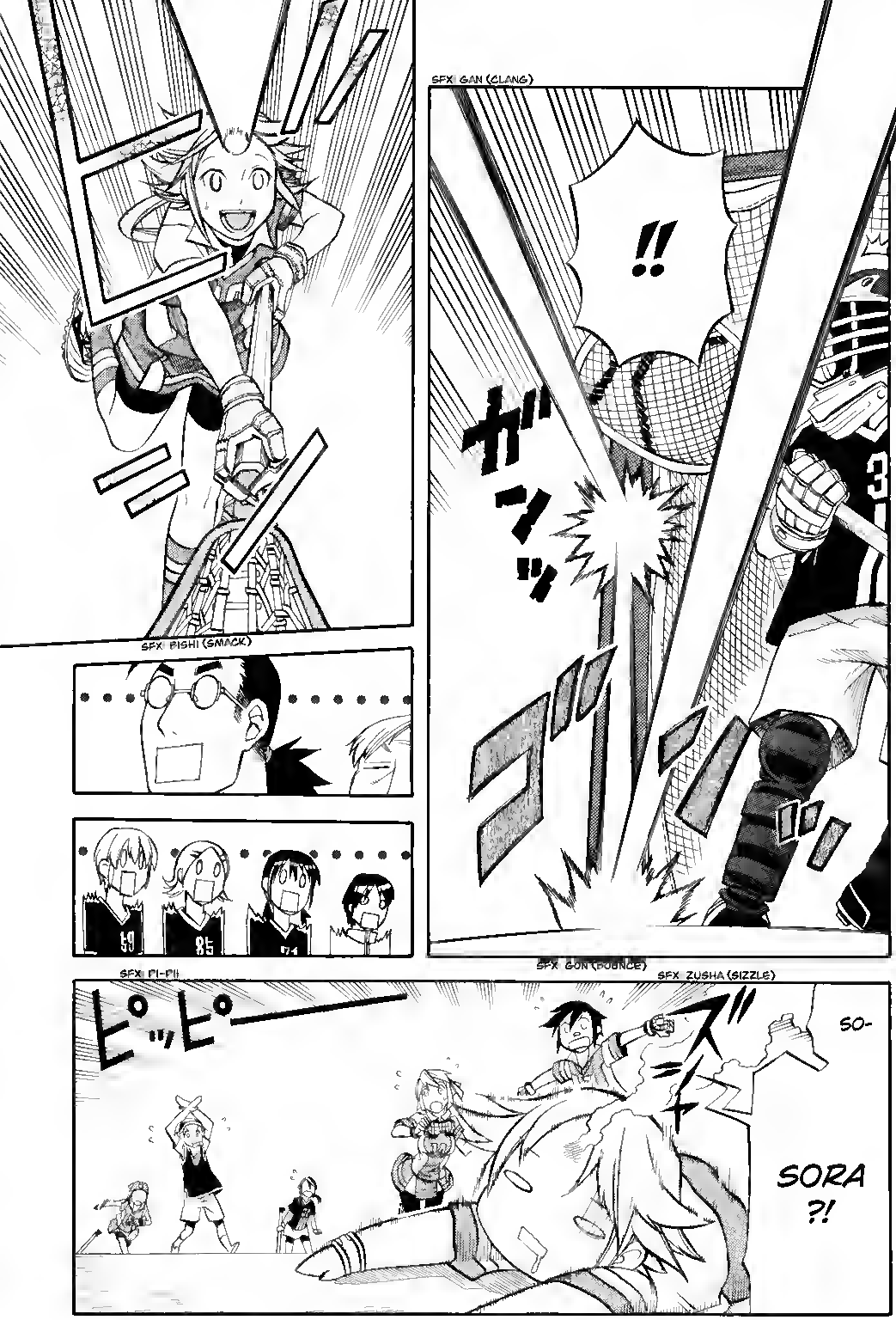

...IN THAT AREA OVER THERE...


THERE'S NOBODY ...

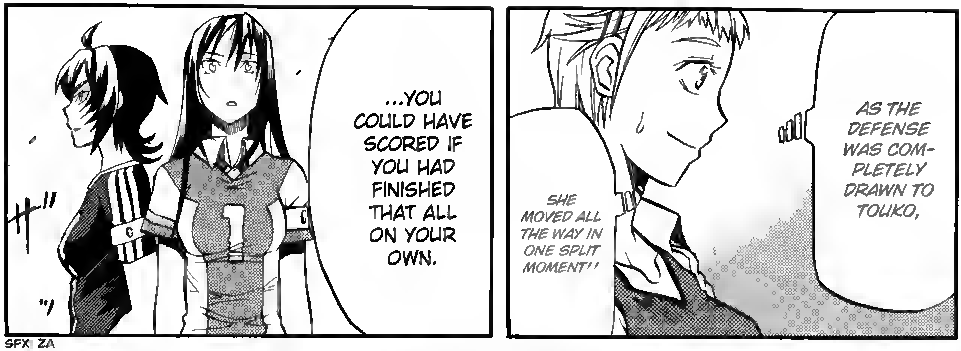

NO TEAMMATES SHOULD BE ABLE TO FOLLOW UP YOUR PERSONAL BREAKTHROUGH!

SFX: PO (CATCH)

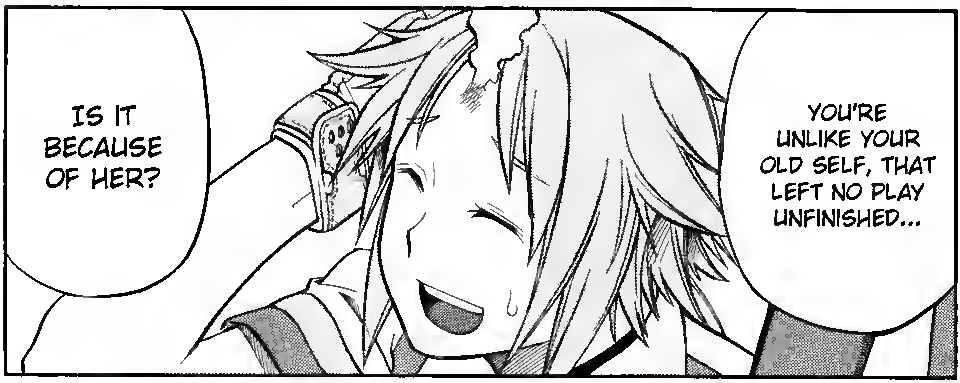
NUM
...
NUMBER EIGHTEEN ?!
18
SFX: GO (BAM)
AWAA AAAYY YYY!!
Fly...


SFX: GAN (CLANG)
!!
ガーンッ
SFX: BISHI (SMACK)
SFX: PI-PI!
ピッピー
SFX: GON (BOUNCE)
SFX: ZUSHA (SIZZLE)
ズ
SO-
SORA ?!

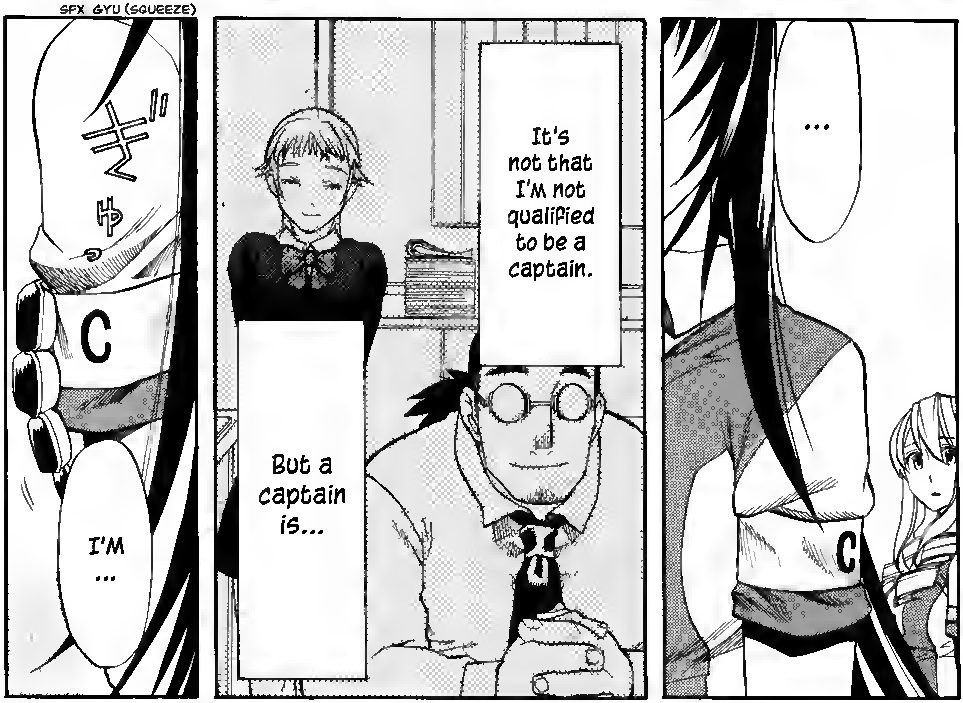
SFX: GORON (FALLS OVER)
huff
huff
I was so close!
ざゎ
ざゎ
HEY, WAKE UP! ARE YOU CONSCIOUS?
ARE... ARE YOU ALL RIGHT!?
SFX: ZAWA ZAWA (MUEMUE)
No broken bones?
Are you really all right?
No bleeding?
THAT SPEED... IS AMAZ-ING!
YOU'RE LUCKY THAT WE'RE USING A TWO-POUND LACROSSE BALL...!
YOU STUPID IDIOT! YOU SCARED ME!!
DON'T "I WAS SO CLOSE" ME!
SFX: HERO HERO HERO (SLUMPING DOWN)
SFX: HII


...YOU COULD HAVE SCORED IF YOU HAD FINISHED THAT ALL ON YOUR OWN.
SHE MOVED ALL THE WAY IN ONE SPLIT MOMENT!!
AS THE DEFENSE WAS COMPLETELY DRAWN TO TOUKO,

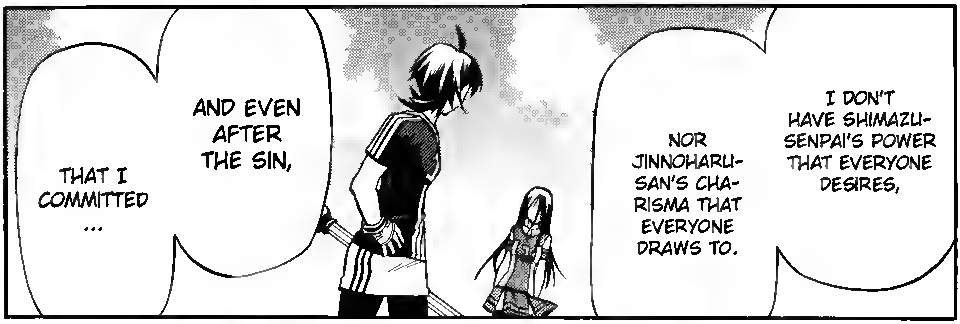
SFX: ZA



SFX: GYU (SQUEEZE)

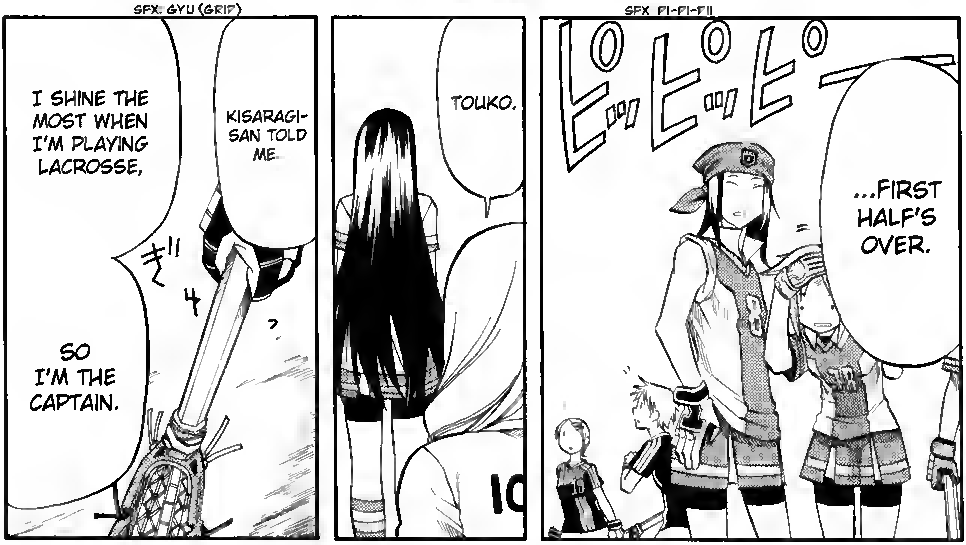


I was entrusted to be the captain.

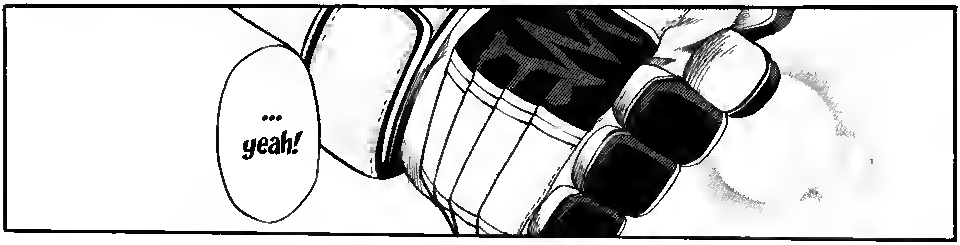

I DON'T HAVE SHIMAZU-SENPAI'S POWER THAT EVERYONE DESIRES,
NOR JINNOHARU-SAN'S CHARISMA THAT EVERYONE DRAWS TO.
AND EVEN AFTER THE SIN,
THAT I COMMITTED ...

...I WAS ENTRUSTED TO BE THE CAPTAIN.
MY LACROSSE WILL NEVER AGAIN BE A ONE-MAN GAME.
...
SO YOU'RE NOT GOING TO SPORT THE PLAY STYLE THAT I'VE BEEN LOOKING FORWARD TO.
WHAT A DOWNER.

But ...
Isn't it okay?
Being like that as a captain.
C
JINNOHARA
10


SFX: GYU (GRIP)
I SHINE THE MOST WHEN I'M PLAYING LACROSSE,
KISARAGI-SAN TOLD ME.
SO I'M THE CAPTAIN.
き!!
TOUKO.
SFX: PI-PI-PI
ピーピーピー
...FIRST HALF'S OVER.

I ALSO WANTED TO BE LIKE THAT.
SO, FOR THE SAKE OF BEING THE CAPTAIN THAT EVERYONE NEEDS...
LET'S DO OUR BEST.


... yeah!

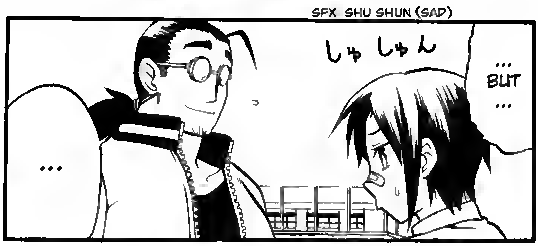
EVERYONE PLAYED HARD DURING THE FIRST HALF.
YOU'RE QUITE SPENT... CAN YOU CONTINUE?

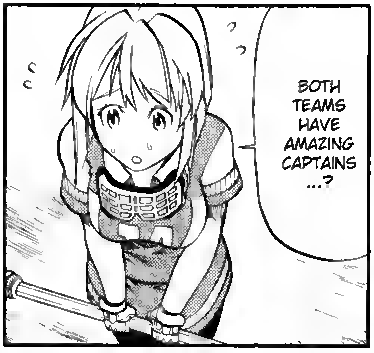
SFX: ZA ZA

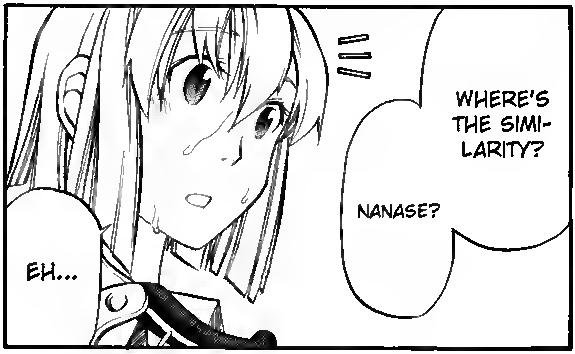
PHEW ...
SO TIRED ...
SFX: PETAN (SITS DOWN)
SFX: ZA

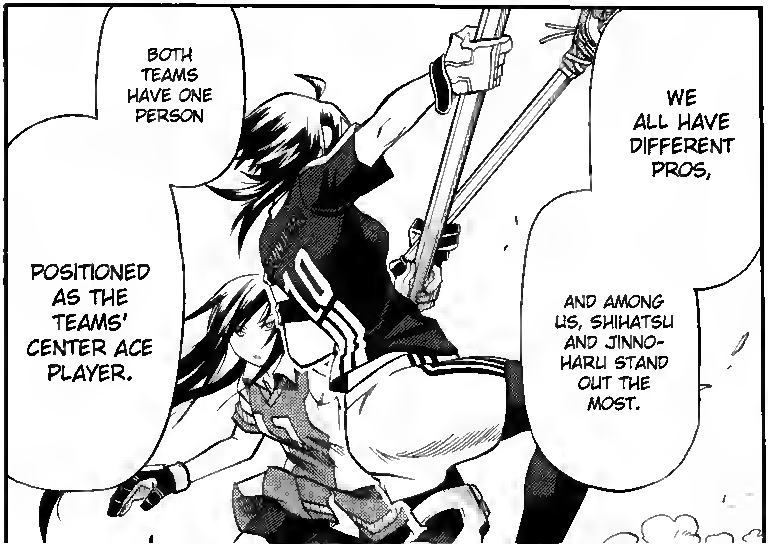
KOKURA CENTRAL AND CHIKUSHI SCHOOL
HAVE A LOT IN COMMON.

WHAT...! I CAN STILL DO THIS!
I CAN DO IT... BUT,

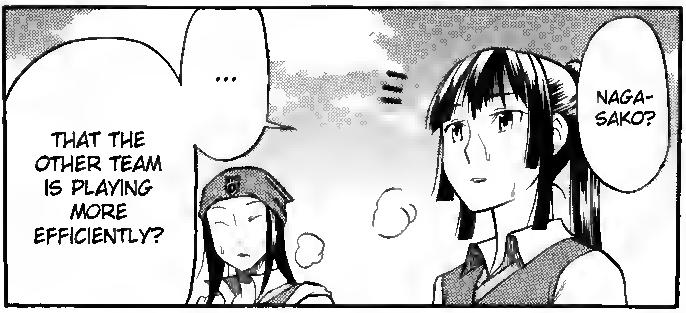

SFX SHU SHUN (SAD)
しゅんしゅん
... BUT ...
...


BOTH TEAMS HAVE AMAZING CAPTAINS ...?

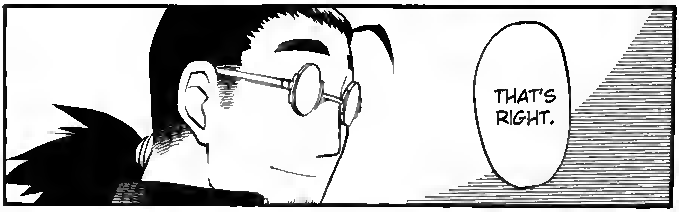

WHERE'S THE SIMI-LARITY?
NANASE?
EH...


BOTH TEAMS HAVE ONE PERSON
POSITIONED AS THE TEAMS' CENTER ACE PLAYER.
WE ALL HAVE DIFFERENT PROS,
AND AMONG US, SHIHATSU AND JINNO-HARU STAND OUT THE MOST.

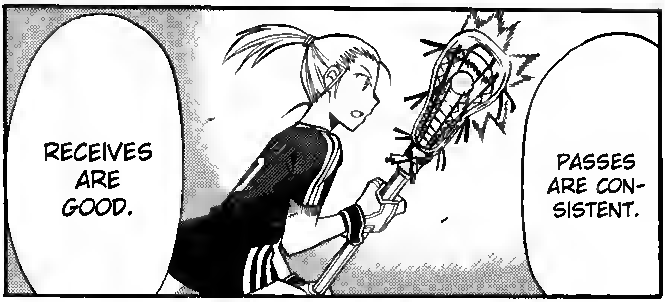
THAT'S RIGHT.

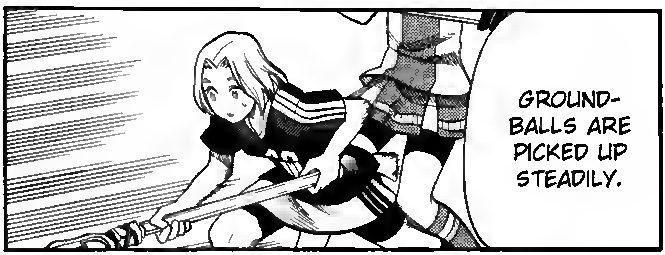

NAGA-SAKO?
...
THAT THE OTHER TEAM IS PLAYING MORE EFFICIENTLY?

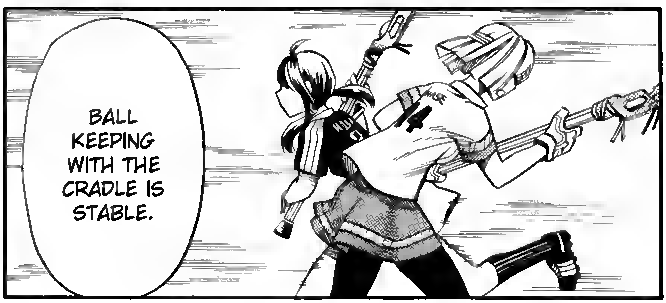
WELL THEN.
WHAT'S THE CURRENT SCORE TELLING YOU?


THAT'S RIGHT.

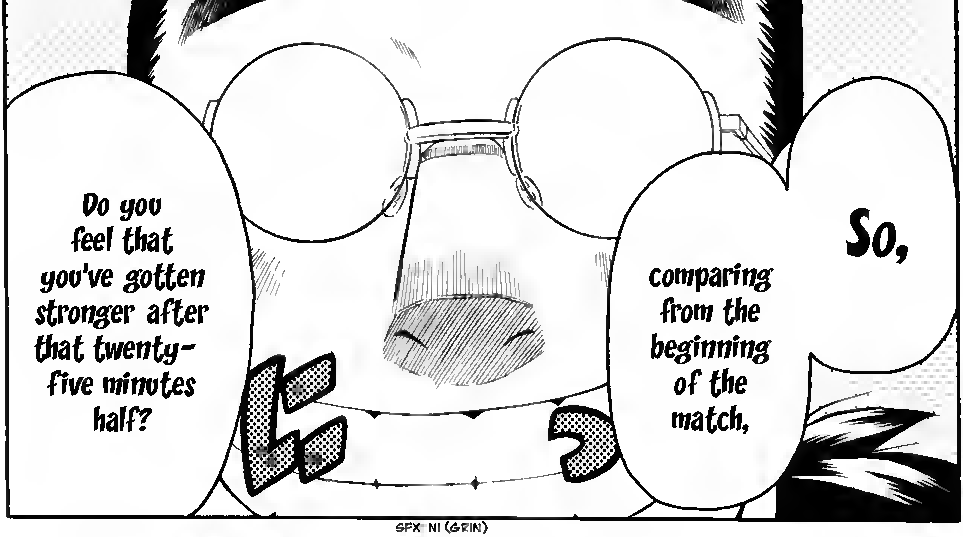
OBVIOUSLY, THEY'RE DOING THE BASICS RIGHT DURING THE MATCH.
KATANO
20
30
THAT IS THE LARGEST DIFFER-ENCE.


RECEIVES ARE GOOD.
PASSES ARE CON-SISTENT.

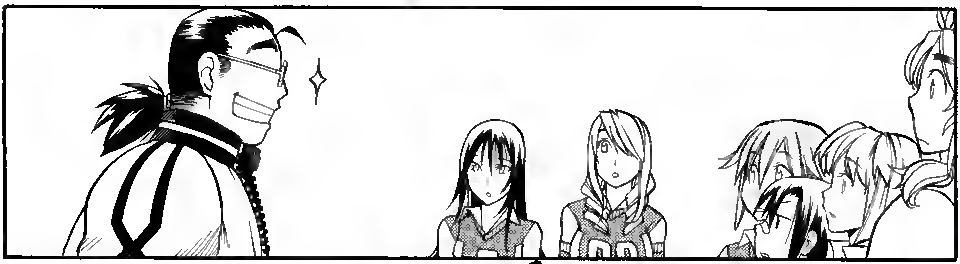

GROUND-BALLS ARE PICKED UP STEADILY.


BALL KEEPING WITH THE CRADLE IS STABLE.

It's true that today is only our first match...
The hope to win...!!
TIME PLAYED TOGETHER.
IS EXPERI-ENCE.
WHAT OUR TEAM LACKS...
...IS JUST LIKE WHAT'S IN THE TEXT BOOKS!
WHAT I SAY ...
AND,
YOU'VE SHARED YOUR FIRST TWENTY FIVE MINUTES HALF!
AND JUST NOW,
AS LONG AS YOUR EXPERIENCE AND TIME TOGETHER INCREASES FROM NOW ON.
IT'LL BE FINE,



SFX: NI (GRIN)



SFX: DO (SHOCK)

THE HELL'S THAT, COACH!
SHOOTING OFF THAT "HEY, I SAID SOMETHING COOL!" GRIN!
WHA... WAS THAT WEIRD SOMEHOW?
WHAT IS THAT "TWENTY-FIVE-FUN BUN" IN JAPANESE?
CAN SOMEONE PLEASE ASK THE LANGUAGE TEACHER?
EH... I'M THE LANGUAGE TEACHER ...

TL NOTE: IN THE UPPER PANEL, DOI SAID "SHIAI MAE YORI 25 FUN BUN". THE "FUN" AND "BUN" SHARE THE SAME KANJI, BUT THE MEANINGS DIFFER DEPENDING ON USAGE AND CONTEXT. "FUN" MEAN MINUTES IN TIME, AND "BUN" MEANS A FRACTION OR A PART. IF "SHIAI MAE YORI 25 FUN BUN" WOULD BE WRITTEN WITH BOTH "FUN" AND "BUN" IN KANJI, THE SENTENCE WOULD LOOK ILLOGICAL AND CONFUSING IN WRITTEN JAPANESE. IN THE ORIGINAL TEXT OF THE MANGA, ONLY "FUN" IS WRITTEN IN KANJI.

SFX: PON (PAT)
ポン
WE CAN RALLY WITH JUST "THAT TWENTY-FIVE MINUTES HALF"!
ICHIZAKI
99
ALL RIGHT.
SHOULD WE CREATE ANOTHER EXPERIENCE IN MAKING A CIRCLE?
THAT'S OUR CAPTAIN! AWESOME IDEA!
I'M ON FIRE!
GOTOH
55
ARE YOU SERI-OUS?
WE ONLY GREW BY A HALF!
WHAT'RE YOU DOING? HURRY, HURRY!
...
KUU-MIN?

EVEN IF IT'S JUST ONCE, YOU'RE NOW A COMRADE-IN-ARMS.
DOESN'T MATTER HOW LONG AND HOW MANY TIMES.
I'M JUST A ONE DAY HELPER...
BUT ...
Hurry, go, nomber twenty-one!
ICHIZAKI
99
NAGASAKI
21
ALL RIGHT!
CAPTAIN, IF YOU PLEASE!

WE'RE SHORT ON PEOPLE, BUT...
YES!
EXPERI-ENCE AND TIME ARE LACKING, BUT...
YES!

Let's do this,
with the twelve of us!!
SFX GA (CRACK)
SFX GGGGGG
LET'S MAKE A COME-BACK!